



EL ESPAÑOL ACTUAL

Ejercicios autoevaluables (1)

1. **Variación lingüística.** Explica el significado de los enunciados siguientes y razona a qué se deben sus diferencias con respecto a la lengua estándar:

Ey, Tití me preguntó si tengo muchas novia',
muchas novia'.
Hoy tengo a una, mañana otra.
Ey, pero no hay boda.
Tití me preguntó si tengo muchas novia'.
Je, ¿muchas novia'? Hoy tengo a una, mañana otra
Me la' vo'a llevar a to'a pa' un VIP, un VIP, ey.
Saluden a Tití.
Vamo' a tirarno' un selfi: say "cheese", ey.
Que sonrían las que ya les metí en un VIP, un VIP, ey.
Saluden a Tití.
Vamo' a tirarno' un selfi: say "cheese", ey.
Que sonrían las que ya se olvidaron de mí.
Me gustan mucho las Gabriela, las Patricia,
las Nicolle, las Sofía.
Mi primera novia en *kinder*, María
Y mi primer amor se llamaba Thalía.
Tengo una colombiana que me escribe to' los día'
y una mexicana que ni yo sabía.
Otra en San Antonio que me quiere todavía
y las de PR que todita' son mía'.

CALISTO. En dar poder a natura que de tan perfeta hermosura te dotasse e facer a mí inmérito tanta merced que verte alcançasse e en tan conueniente lugar, que mi secreto dolor manifestarte pudiesse. Sin dubda encomparablemente es mayor tal galardón, que el seruicio, sacrificio, deuoción e obras pías, que por este lugar alcançar tengo yo a Dios offrescido, ni otro poder mi voluntad humana puede conplir. ¿Quién vido en esta vida cuerpo glorificado de ningún hombre como agora el mío? Por cierto los gloriosos sanctos, que se deleytan en la visión diuina, no gozan mas que yo agora en el acatamiento tuyo. Más ¡o triste!, que en esto diferimos: que ellos puramente se glorifican sin temor de caer de tal bienauenturança e yo misto me alegre con recelo del esquiuo tormento, que tu ausencia me ha de causar.

2. **Variación diatópica.** ¿Qué particularidades encuentras en esta transcripción de este texto oral canario?

Dale, guacha, suelta, vente pa' Canaria' sin el equipaje y sin viaje de vuelta. Por la isla te vo'a da' una vuelta.



3. **Variación diacrónica.** Señala los rasgos que permiten adscribir cada uno de los textos siguientes a un momento histórico de la evolución del español.

· Alfonso X (siglo XIII): *Primera Crónica General de España*

Despues eligieron los godos por rrey a Recaredo, fixo de Leobigildo. E despues de quatro años que fuera rrey, vinose para Toledo e mandola reparar, ca estaba maltrecha. E fizo sus cortes muy altas ajuntando todos los obispos de España. E fallo que eran ochenta obispos. E mando embiar vinieran a Toledo todos los señores de las ciudades, e obo con ellos su consejo sobre su hacienda en aquello que le parecia facer. E de tal guissa le aconsejaron, que por consejo de los obispos buenos e de los omes de buen sesso, fue señor de toda España. E despues que toda España fuera suya fizo venir a todos los señores que con el partian tierra. E despues que obieron fablado e obieron su consejo sobre lo que Recaredo les dijo, lo tuvieron a bien, y en buena paz ficieron amojonar sus tierras, e que se sopiera a donde llegaban e non passaran de ellas. E ficieron unos a otros buenas cartas de firmedumbre entre si, e con juramento que para siempre nunca passasen lo que ellos aora facian, nin los otros que despues de ellos vinieran.

· Siglo XVI: *Lazarillo de Tormes* (autor anónimo)

Acaeció que, llegando a un lugar que llaman Almorox al tiempo que cogían las uvas, un vendimiador le dio un racimo de ellas en limosna. Y como suelen ir los cestos maltratados, y también porque la uva en aquel tiempo está muy madura, desgranábasele el racimo en la mano. Para echarlo en el fardel, tornábase mosto, y lo que a él se llegaba. Acordó de hacer un banquete, así por no poder llevarlo, como por contentarme, que aquel día me había dado muchos rodillazos y golpes. Sentámonos en un valladar y dijo:

-Agora quiero yo usar contigo de una liberalidad, y es que ambos comamos este racimo de uvas y que hayas de él tanta parte como yo. Partillo hemos de esta manera: tú picarás una vez y yo otra, con tal que me prometas no tomar cada vez más de una uva. Yo haré lo mismo hasta que lo acabemos, y de esta suerte no habrá engaño.

Hecho así el concierto, comenzamos; mas luego al segundo lance, el traidor mudó propósito, y comenzó a tomar de dos en dos, considerando que yo debería hacer lo mismo. Como vi que él quebraba la postura, no me contenté ir a la par con él, mas aún pasaba adelante: dos a dos y tres a tres y como podía las comía. Acabado el racimo, estuvo un poco con el escobajo en la mano, y, meneando la cabeza, dijo:

-Lázaro, engañado me has. Juraré yo a Dios que has tú comido las uvas tres a tres.

-No comí -dije yo-; mas ¿por qué sospecháis eso?

Respondió el sagacísimo ciego:

-¿Sabes en qué veo que las comiste tres a tres? En que comía yo dos a dos y callabas.

· Jovellanos (1781): *Proyecto de una descripción exacta de Asturias*

De aquí es que la Sociedad, antes de trabajar sobre objeto alguno, debe tomar un perfecto conocimiento del estado actual del Principado, y hacer de él una puntual y exacta descripción. Para este trabajo deberá comisionar un número determinado de individuos que, recogiendo las noticias por parroquias y concejos, las reúnan después y las ordenen en las correspondientes



clases. Los socios establecidos en los puertos de mar, villas y cabezas de concejo, podrán servir muy útilmente a este objeto; pero la Sociedad deberá cuidar mucho de elegir solamente aquellos que, por su talento y conocimiento práctico del país, puedan desempeñar cumplidamente sus encargos. En la historia natural y médica de Asturias, escrita por el doctor don Gaspar Casal, hay muchas noticias relativas al conocimiento de las tierras, minerales, aguas, árboles, plantas y otras producciones de nuestro Principado. La Sociedad pudiera aprovechar estas noticias; pero no deberá contentarse con ellas, sino trabajar una descripción más individual y completa, sin la cual nunca podrá adquirir el perfecto conocimiento de la provincia que debe ser objeto de sus tareas.

4. Identifica los rasgos del **nivel vulgar** en este fragmento de la novela *Tiempo de silencio* de Luis Martín Santos.

¿Qué se había creído? Que yo me iba a amolar y a cargar con el crío. Ella, "que es tuyo", "que es tuyo". Y yo ya sabía que había estao con otros. Aunque fuera mío. ¿Y qué? Como si no hubiera estao con otros. Ya sabía yo que había estao con otros. Y ella, que era para mí, que era mío. Se lo tenía creído desde que le pinché al Guapo. Estaba el Guapo como si tal. Todos le tenían miedo. Yo también sin la navaja. Sabía que ella andaba conmigo y allí delante empieza a tocarla los achucháis. Ella, la muy zorra, poniendo cara de susto y mirando para mí. Sabía que yo estaba sin el corte. Me cago en el corazón de su madre, la muy zorra. Y luego "que es tuyo", "que es tuyo". Ya sé yo que es mío. Pero a mí qué. No me voy a amolar y a cargar con el crío. Que hubiera tenido cuidao la muy zorra. ¿Qué se habrá creído? Todo porque le pinché al Guapo se lo tenía creído. ¿Para qué anduvo con otros la muy zorra? Y ella "que no", "que no", que sólo conmigo. Pero ya no estaba estrecha cuando estuve con ella y me dije "Tate, Cartucho, aquí ha habido tomate" [...] Esta já esta chocha por mi menda. Me hastían esos que hablan caliente como si por hablar así ya no se les pudiera pinchar...

5. Analiza los rasgos más representativos del **registro coloquial** que aparecen en el siguiente fragmento del guion de *Campeones*, de Javier Fesser y David Marqués:

Un controlador de la ORA, con gafas de alta graduación y pinta de poco avisado, anota en su dispositivo la matrícula de un coche de alta gama. Imprime el tiquet y lo coloca en el parabrisas. En ese momento se acerca apresuradamente MARCO (45). Lleva una bolsa de deportes con el escudo del CB ESTUDIANTES.

MARCO: ¡Que ya me voy! ¡Ya me voy!

CONTROLADOR (extremadamente correcto): Es que estaba usted sin ticket. Por eso le he puesto la sanción.

Marco habla con prepotencia y arranca el ticket del parabrisas.

MARCO: ¿Me va usted a multar? No me joda, hombre, si he estado cinco minutos.

CONTROLADOR: No, ha estado cuarenta y dos y el máximo son diez. Por eso le he puesto la sanción.

MARCO: ¿Pero para qué le pagan a usted? ¿Para jodernos a los demás?

CONTROLADOR: No. Para controlar el aparcamiento. Es que estaba usted sin ticket. Cuarenta y dos minutos.

MARCO: Eso ya lo ha dicho.

CONTROLADOR: Ya, es que me ha parecido que se quedaba usted con alguna duda.

Soluciones

1. Variación lingüística. Explica el significado de los enunciados y razona a qué se deben sus diferencias con la lengua estándar.

El primer enunciado es una canción de Bad Bunny, cantada por él mismo, que tiene rasgos de la variedad portorriqueña del español. En ella, Tití, que aquí se refiere a la tía del intérprete, le pregunta acerca de sus relaciones sentimentales, a lo que él responde que ha tenido muchas novias, pero no tiene intenciones de casarse con ninguna de ellas. Observamos en el texto la inclusión de términos en inglés, como say “cheese”, que se emplea para hacer sonreír a las personas antes de hacerles una foto; kinder, que hace alusión a una escuela infantil; y VIP, empleado como sinónimo de espacio reservado, normalmente en una discoteca o restaurante, y que es una acepción que no aparece recogida en el Diccionario de la Real Academia. Además, se utilizan las siglas PR como abreviatura de Puerto Rico. Para hacerse la foto, se utiliza el verbo “tirar” (tirarno’ un selfi).

En el plano fónico, se marcan las apócopas habituales en el español caribeño, como en “Me la’ vo’a llevar a to’a pa”, que debería transcribirse en la lengua escrita como “me las voy a llevar a todas para”. Se marcan también varias interjecciones, que se introducen en el texto para facilitar la rima y favorecer el desarrollo del texto, como “ey” o “je”.

El segundo enunciado corresponde a La Celestina, publicada hacia el año 1500. El texto corresponde a la alabanza que Calisto hace de Melibea en el que se supone que es su primer encuentro, al inicio de la obra. Podríamos parafrasear el texto diciendo que Calisto ve la perfección de la hermosura de su amada, que se considera a sí mismo no merecedor si quiera de verla. Se considera satisfecho por el simple hecho de contemplarla y la compara con una visión divina, tan grata que dejar de verla le causa sufrimiento.

En el primer enunciado se aprecian cambios debidos al uso de un léxico diferente al que estamos habituados a emplear en España, con términos como los mencionados “kinder”, “VIP” o “PR” y la inclusión de léxico en inglés. No obstante, la gramática y las referencias que hace lo identifican como español actual.

En el segundo enunciado aparecen giros lingüísticos y expresiones que no nos resultan habituales, debidos a la distancia temporal entre nosotros y la época de composición de la obra. La forma de expresarse de Calisto, con circunloquios y comparaciones insertadas unas en otras, resulta a día de hoy difícil de comprender sin una lectura atenta.

2. Variación diatópica. ¿Qué particularidades encuentras en esta transcripción de este texto oral canario?

- Léxicas: guacha.
- Apócopas (pa’, vo’a da’)
- Pérdida o aspiración de la /x/ (viahe, equipahé)



3. **Variación diacrónica.** Señala los rasgos que permiten adscribir cada uno de los textos siguientes a un momento histórico de la evolución del español.

· *En el texto de Alfonso X se observan las características del castellano de la Edad Media, que fue regularizado en tiempos de este rey a través de sus escribas y copistas. Alfonso X realizó el primer intento de utilizar un grafía para cada sonido, acercando la escritura a la pronunciación. Aunque en algunos casos no lo consiguió, el camino marcado por el monarca es el que todavía hoy en día hace que nuestro idioma se represente gráficamente de una manera más fiel a los sonidos que se emiten en el habla de lo que sucede con, por ejemplo, el francés, el inglés o el alemán.*

En el texto que aquí se presenta se observan, entre otras, las siguientes características:

- *Conservación de la f- inicial: “fixo” (por “hijo”), “fizo” (por “hizo”).*
- *Uso de las conjunciones “ca” y “e” (“ca” es la solución castellana, que luego se sustituirá por “pues”).*
- *Verbo haber con el significado de tener: “obo con ellos su consejo” (“tuvo con ellos su reunión”).*
- *Uso regular de la grafía “rr” para marcar la vibrante múltiple, incluso en inicio de palabra (“rrey”).*

Lazarillo de Tormes (siglo XVI): La evolución del idioma lo acerca ya al español actual. Citaremos algunas características que resultan continuistas con épocas anteriores:

- *Pronombres pospuestos: “desgranábasele”, “tornábase”.*
- *Uso de “haber” por “tener”: “hayas de él tanta parte como yo”.*
- *Futuro con “haber”: “Partillo hemos” (donde se pierde además la –r del infinitivo).*
- *Algunos arcaísmos, como “agora”.*
- *Las grafías en el texto son ya las actuales, aunque en esta época todavía había oscilaciones entre “b” y “v”, o entre “x” y “j” (recordemos que el nombre del caballero en la obra de Cervantes se transcribe como “Quixote”).*

El el texto de Jovellanos, del siglo XVIII, las oscilaciones que apreciábamos en épocas anteriores ya no existen. Se unifican los criterios en cuanto al uso de la “c” y la “z”, de “b”, “u” y “v”, como los actuales. Desaparece la “ç” y la grafía “x” para el fonema velar fricativo sordo.

La redacción del texto, aunque compleja por tratarse de un ensayo, resulta ya mucho más cercana a la nuestra. Destaca también la mayúscula de “Sociedad”.

4. Identifica los rasgos del **nivel vulgar** en este fragmento de la novela *Tiempo de silencio* de Luis Martín Santos.

Se trata del monólogo de un individuo, llamado Cartucho, cuya forma de hablar (de pensar, en este caso) refleja un nivel cultural y social ínfimos, y lo primero que se percibe es una repetición de los rasgos del nivel vulgar:



*Desde el punto de vista fonético, observamos la relajación y pérdida de las consonantes de los participios: *estao, cuidao...**

Desde el punto de vista morfosintáctico, abundan las oraciones simples y se puede apreciar la elipsis del verbo (“Y ella, que era para mí, que era mío”).

Desde el punto de vista léxico, son frecuentes las repeticiones (“estao”, “que”, “yo ya”) y aparecen vulgarismos (“amolar”, “cargar con”, “pinché”, “achucháis”, “chocha”). Además, se utilizan frases hechas, como “tate” o “aquí ha habido tomate”.

5. Analiza los rasgos más representativos del registro coloquial que aparecen en el siguiente fragmento del guion de Campeones, de Javier Fesser y David Marqués:

En el texto, se contrapone la forma de hablar de Marco, que se encuentra en un estado muy alterado, con la del controlador, que se comunica de un modo excesivamente correcto y oficial.

Algunos de estos rasgos son:

- Uso del vocativo: “hombre”.*
- Empleo de oraciones exclamativas: “¡Que ya me voy! ¡Ya me voy!”.*
- Selección de léxico común: “No me joda”, “¿me va a multar?”, “¿para jodernos a los demás?”.*
- Utilización de sintaxis enfática: “¿Pero para qué le pagan a usted? ¿Para jodernos a los demás?”.*

Estos elementos ponen de manifiesto el uso del registro coloquial que de una manera general se caracteriza por la oralidad, la naturalidad y la espontaneidad.

Con la oralidad se relacionan los apelativos y el recurso a la capacidad de inferencia del receptor, cuando Marco dice que “si he estado cinco minutos”.

La naturalidad y espontaneidad del discurso procede de la situación comunicativa en la que un usuario de un espacio de aparcamiento público discute con el responsable de vigilar el lugar, en principio con la intención de evitar una sanción económica.